

## DOKUMENTATIONEN

# Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von zivil- und handelsrechtlichen Vertragsstreitigkeiten mit Außenberührung

### 最高人民法院关于审理涉外民事或商事合同纠纷案件法律适用若干问题的规定

(2007年6月11日最高人民法院审判委员会第1429次会议通过)

法释[2007]14号

### 中华人民共和国最高人民法院公告

《最高人民法院关于审理涉外民事或商事合同纠纷案件法律适用若干问题的规定》已于2007年6月11日由最高人民法院审判委员会第1429次会议通过，现予公布，自2007年8月8日起施行。

二〇〇七年七月二十三日

为正确审理涉外民事或商事合同纠纷案件，准确适用法律，根据《中华人民共和国民事诉讼法通则》、《中华人民共和国合同法》等有关规定，制定本规定。

**第一条** 涉外民事或商事合同应适用的法律，是指有关国家或地区的实体法，不包括冲突法和程序法。

**第二条** 本规定所称合同争议包括合同的订立、合同的效力、合同的履行、合同的变更和转让、合同的终止以及违约责任等争议。

**第三条** 当事人选择或者变更选择合同争议应适用的法律，应当以明示的方式进行。

### Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von zivil- und handelsrechtlichen Vertragsstreitigkeiten mit Außenberührung

(Verabschiedet auf der 1429. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 11.06.2007)

Erlass Nr. 14 (2007)

### Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts der Volksrepublik China

Die „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von zivilrechtlichen und handelsrechtlichen Vertragsstreitigkeiten mit Außenberührung“ sind am 11.06.2007 auf der 1429. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet worden, werden hiermit bekannt gemacht und vom 08.08.2007 an durchgeführt.

23.07.2007

Um Fälle von zivil- und handelsrechtlichen Vertragsstreitigkeiten mit Außenberührung korrekt zu behandeln und das Recht exakt anzuwenden, werden auf Grund der „Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts der Volksrepublik China“, des „Vertragsgesetzes des Volksrepublik China“ und anderer im Zusammenhang stehender Bestimmungen diese Bestimmungen festgelegt.

**§ 1 [Ausschluss des Renvoi]** Recht, welches bei zivil- und handelsrechtlichen Verträgen mit Außenberührung angewandt werden muss, ist das materielle Recht des betreffenden Staates oder Gebiets; nicht umfasst ist dessen Kollisions- und Verfahrensrecht.

**§ 2 [Geltungsbereich des Vertragsstatuts]** Vertragsstreitigkeiten nach diesen Bestimmungen sind Streitigkeiten über die Errichtung, Wirksamkeit, Erfüllung, Änderung, Übertragung und Beendigung von Verträgen sowie über die Haftung wegen Vertragsverletzung und andere [Fragen].

**§ 3 [Rechtswahl]** Die Wahl des Rechts durch die Parteien, welches auf Vertragsstreitigkeiten angewandt werden muss, oder die Änderung dieser Rechtswahl, muss ausdrücklich erfolgen.

**第四条** 当事人在一审法庭辩论终结前通过协商一致, 选择或者变更选择合同争议应适用的法律的, 人民法院应予准许。

当事人未选择合同争议应适用的法律, 但均援引同一国家或者地区的法律且未提出法律适用异议的, 应当视为当事人已经就合同争议应适用的法律作出选择。

**第五条** 当事人未选择合同争议应适用的法律的, 适用与合同有最密切联系的国家或者地区的法律。

人民法院根据最密切联系原则确定合同争议应适用的法律时, 应根据合同的特殊性质, 以及某一方当事人履行的义务最能体现合同的本质特性等因素, 确定与合同有最密切联系的国家或者地区的法律作为合同的准据法。

(一) 买卖合同, 适用合同订立时卖方住所地法; 如果合同是在买方住所地谈判并订立的, 或者合同明确规定卖方须在买方住所地履行交货义务的, 适用买方住所地法。

(二) 来料加工、来件装配以及其他各种加工承揽合同, 适用加工承揽人住所地法。

(三) 成套设备供应合同, 适用设备安装地法。

(四) 不动产买卖、租赁或者抵押合同, 适用不动产所在地法。

(五) 动产租赁合同, 适用出租人住所地法。

(六) 动产质押合同, 适用质权人住所地法。

(七) 借款合同, 适用贷款人住所地法。

(八) 保险合同, 适用保险人住所地法。

(九) 融资租赁合同纠纷, 适用承租人住所地法。

(十) 建设工程合同, 适用建设工程所在地法。

(十一) 仓储、保管合同, 适用仓储、保管人住所地法。

**§ 4 [Rechtswahl im Prozess; konkludente Rechtswahl]** Wenn sich die Parteien vor Beendigung der streitigen Verhandlung durch die Kammer in erster Instanz in Verhandlungen darüber einigen, das Recht zu wählen, welches auf Vertragsstreitigkeiten angewendet werden muss, oder die Rechtswahl zu ändern, muss das Volksgericht [dem] stattgeben.

Wenn die Parteien das auf Vertragsstreitigkeiten anwendbare Recht nicht gewählt haben, aber durchgängig auf das Recht eines Staates oder Gebiets Bezug genommen und keinen Einwand gegen die Anwendung [dieses] Rechts erhoben haben, muss dies als Wahl des auf Vertragsstreitigkeiten anwendbaren Rechts gelten.

**§ 5 [Objektive Anknüpfung]** Wenn die Parteien das auf Vertragsstreitigkeiten anwendbare Recht nicht gewählt haben, wird das Recht des Staates oder Gebiets mit der engsten Verbindung zum Vertrag angewandt.

Wenn das Volksgericht auf Grund des Prinzips der engsten Verbindung das auf Vertragsstreitigkeiten anwendbare Recht bestimmt, muss es dies auf Grund der besonderen Merkmale des Vertrags tun mit Faktoren wie dem, dass die Erfüllung der Pflicht einer der Parteien geeignet ist, den besonderen Charakter des Vertrags wiederzuspiegeln.

(1) Auf Kaufverträge wird das Recht des Ortes angewandt, an dem der Verkäufer bei Vertragsschluss seinen Sitz hat; wurde der Vertrag am Sitz des Käufers verhandelt und errichtet, oder ist im Vertrag ausdrücklich bestimmt, dass der Verkäufer die Pflicht zur Übergabe der Kaufsache am Sitz des Käufers erfüllen muss, wird das Recht am Sitz des Käufers angewandt.

(2) Auf Werkverträge, bei denen angeliefertes Material bearbeitet oder angelieferte Bestandteile zusammengesetzt werden, und bei anderen Werkverträgen, bei denen [Material] bearbeitet wird, wird das Recht am Sitz des bearbeitenden Unternehmers angewandt.

(3) Auf Verträge über die Lieferung kompletter Anlagen wird das Recht des Ortes angewandt, an dem die Anlage montiert wird.

(4) Auf Kaufverträge, Mietverträge oder Hypothekenverträge über unbewegliches Vermögen wird das Recht am Ort des unbeweglichen Vermögens angewandt.

(5) Auf Mietverträge über bewegliches Vermögen wird das Recht am Sitz des Vermieters angewandt.

(6) Auf Pfandverträge über bewegliches Vermögen, wird das Recht am Sitz des Pfandrechtsinhabers angewandt.

(7) Auf Darlehensverträge wird das Recht am Sitz des Darlehensgebers angewandt.

(8) Auf Versicherungsverträge wird das Recht am Sitz des Versicherers angewandt.

(9) Auf Finanzierungsleasingverträge wird das Recht am Sitz des Leasingnehmers angewandt.

(10) Auf Bauleistungsverträge wird das Recht des Ortes angewandt, an dem die Bauleistung [erbracht wird].

(11) Auf Lagerverträge und Verwahrungsverträge wird das Recht am Sitz des Lagerhalters oder Verwahrers angewandt.

(十二) 保证合同, 适用保证人住所地法。

(十三) 委托合同, 适用受托人住所地法。

(十四) 债券的发行、销售和转让合同, 分别适用债券发行地法、债券销售地法和债券转让地法。

(十五) 拍卖合同, 适用拍卖举行地法。

(十六) 行纪合同, 适用行纪人住所地法。

(十七) 居间合同, 适用居间人住所地法。

如果上述合同明显与另一国家或者地区有更密切联系的, 适用该另一国家或者地区的法律。

**第六条** 当事人规避中华人民共和国法律、行政法规的强制性规定的行为, 不发生适用外国法律的效力, 该合同争议应当适用中华人民共和国法律。

**第七条** 适用外国法律违反中华人民共和国社会公共利益的, 该外国法律不予适用, 而应当适用中华人民共和国法律。

**第八条** 在中华人民共和国领域内履行的下列合同, 适用中华人民共和国法律:

(一) 中外合资经营企业合同;

(二) 中外合作经营企业合同;

(三) 中外合作勘探、开发自然资源合同;

(四) 中外合资经营企业、中外合作经营企业、外商独资企业股份转让合同;

(五) 外国自然人、法人或者其他组织承包经营在中华人民共和国领域内设立的中外合资经营企业、中外合作经营企业的合同;

(六) 外国自然人、法人或者其他组织购买中华人民共和国领域内的非外商投资企业股东的股权的合同;

(12) Auf Bürgschaftsverträge wird das Recht am Sitz des Bürgen angewandt.

(13) Auf Geschäftsbesorgungsverträge wird das Recht am Sitz des Auftragnehmers angewandt.

(14) Auf Verträge über die Ausgabe, den Absatz und die Übertragung von Schuldverschreibungen wird jeweils getrennt das Recht des Ortes angewandt, an dem die Schuldverschreibungen ausgegeben, abgesetzt und übertragen werden.

(15) Auf Versteigerungsverträge wird das Recht des Ortes angewandt, an dem die Versteigerung abgehalten wurde.

(16) Auf Kommissionsverträge wird das Recht am Sitz des Kommissionärs angewandt.

(17) Auf Maklerverträge wird das Recht am Sitz des Maklers angewandt.

Wenn die oben angeführten Verträge offensichtlich mit einem anderen Staat oder Gebiet eine engere Verbindung haben, wird das Recht dieses anderen Staates oder Gebiets angewandt.

**§ 6 [Umgehungsverbot]** Handlungen, mit denen die Parteien zwingende Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen der Volksrepublik China umgehen, haben nicht die Wirkung, dass ausländisches Recht angewandt wird; auf Streitigkeiten aus diesen Verträgen muss das Recht der Volksrepublik China angewandt werden.

**§ 7 [Ordre Public]** Wenn die Anwendung ausländischen Rechts gegen die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen der Volksrepublik China verstößt, wird dieses ausländische Recht nicht angewandt, und es muss das Recht der Volksrepublik China angewandt werden.

**§ 8 [Einschränkung der Rechtswahlfreiheit]** Auf folgende im Gebiet der Volksrepublik China zu erfüllende Verträge wird [zwingend] das Recht der Volksrepublik China angewandt:

(1) Verträge über chinesisch-ausländische mit gemeinsamem Kapital betriebene Unternehmen;

(2) Verträge über chinesisch-ausländische kooperativ betriebene Unternehmen;

(3) Verträge über die chinesisch-ausländische gemeinsame Erschließung und Ausbeutung natürlicher Ressourcen;

(4) Verträge über die Übertragung von Anteilen an chinesisch-ausländisch mit gemeinsamem Kapital betriebenen Unternehmen, an chinesisch-ausländisch kooperativ betriebenen Unternehmen und an Unternehmen mit ausschließlich ausländischer Beteiligung;

(5) Verträge über die Übernahme der Betreuung von auf dem Gebiet der Volksrepublik China errichteten chinesisch-ausländisch mit gemeinsamem Kapital betriebenen Unternehmen oder chinesisch-ausländisch kooperativ betriebenen Unternehmen durch ausländische natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen;

(6) Verträge über den Erwerb von Anteilsrechten der Gesellschafter [bzw. Aktionäre] eines Unternehmens ohne ausländische Beteiligung im Gebiet der Volksrepublik China durch ausländische natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen;

(七) 外国自然人、法人或者其他组织认购中华人民共和国领域内的非外商投资有限责任公司或者股份有限公司增资的合同;

(八) 外国自然人、法人或者其他组织购买中华人民共和国领域内的非外商投资企业资产;

(九) 中华人民共和国法律、行政法规规定应适用中华人民共和国法律的其他合同。

**第九条** 当事人选择或者变更选择合同争议应适用的法律为外国法律时, 由当事人提供或者证明该外国法律的相关内容。

人民法院根据最密切联系原则确定合同争议应适用的法律为外国法律时, 可以依职权查明该外国法律, 亦可以要求当事人提供或者证明该外国法律的内容。

当事人和人民法院通过适当的途径均不能查明外国法律的内容的, 人民法院可以适用中华人民共和国法律。

**第十条** 当事人对查明的外国法律内容经质证后无异议的, 人民法院应予确认。当事人有异议的, 由人民法院审查认定。

**第十一条** 涉及香港特别行政区、澳门特别行政区的民事或商事合同的法律适用, 参照本规定。

**第十二条** 本院以前发布的规定与本规定不一致的, 以本规定为准。

(7) Verträge über die Zeichnung einer Kapitalerhöhung bei Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Aktiengesellschaften ohne ausländische Beteiligung im Gebiet der Volksrepublik China durch ausländische natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen;

(8) Verträge über den Erwerb von Vermögen eines Unternehmens ohne ausländische Beteiligung im Gebiet der Volksrepublik China durch ausländische natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen;

(9) Andere Verträge, bei denen die Gesetze und Verwaltungsnormen der Volksrepublik China bestimmen, dass das Recht der Volksrepublik China angewandt werden muss.

**§ 9 [Ermittlung des ausländischen Rechts; Ersatzrecht]** Wenn die Parteien als auf Vertragsstreitigkeiten anwendbares Recht ein ausländisches Recht wählen oder [diese Rechtswahl] ändern, wird der entsprechende Inhalt des ausländischen Rechts von den Parteien vorgebracht oder bewiesen.

Wenn das Volksgericht auf Grund des Prinzips der engsten Verbindung als auf Vertragsstreitigkeiten anwendbares Recht ein ausländisches Recht bestimmt, kann es das ausländische Recht im Wege [seiner eigenen] Kompetenz ermitteln; es kann aber auch die Parteien auffordern, den Inhalt dieses ausländischen Rechts vorzubringen oder zu beweisen.

Wenn es den Parteien und dem Volksgericht nicht möglich ist, den Inhalt des ausländischen Rechts über geeignete Wege zu ermitteln, kann das Volksgericht das Recht der Volksrepublik China anwenden.

**§ 10 [Feststellung des ausländischen Rechts]** Wenn die Parteien gegen den Inhalt des ausländischen Rechts nach der Prüfung der Beweise keine Einwände haben, muss das Volksgericht [diesen Inhalt] bestätigen. Erheben die Parteien Einwände, wird [der Inhalt] vom Volksgericht geprüft und festgestellt.

**§ 11 [Geltung für Hongkong und Macao]** Bei der Anwendung des Rechts auf zivil- und handelsrechtliche Verträge, welche die Sonderverwaltungszonen Hongkong und Macao berühren, werden diese Bestimmungen entsprechend angewandt.

**§ 12 [Vorrang gegenüber altem Recht]** Wenn diese Bestimmungen mit zuvor erlassenen Bestimmungen dieses Gerichts nicht übereinstimmen, gelten diese Bestimmungen.

Übersetzung und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern:  
Dr. Knut B. Piffler, Hamburg.